

La *Espositione* (1553) de Alfonso de Ulloa, primer glosario español-italiano*

DANIELA CAPRA
Università di Modena e Reggio Emilia

El gallego Alfonso de Ulloa (1525 ca. - 1570) se estableció en Venecia hacia 1546 y pocos años más tarde, precisamente en 1552, emprendió una intensa actividad como traductor, editor y autor de textos en español e italiano. Su papel como mediador cultural está reconocido por la crítica, que señala tanto la labor traductora entre ambos idiomas, como la de editor, en la que no sólo dio a conocer en Venecia las obras maestras de la literatura castellana en su lengua original – la *Celestina* (1553), la *Cárcel de amor* (1553), las *Obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega* (1553), la *Diana* (1568) y algunas más -, sino que contribuyó a la difusión de las obras italianas entre los hispanohablantes, pues editó varios autores de gran prestigio en el Renacimiento, como Petrarca y Ariosto (en castellano) y Bandello (en italiano).

En cuanto a las traducciones al italiano, se aplicó a muchas de las obras de Antonio de Guevara, tan apreciado en Italia por aquellos años, y varios otros autores, entre los cuales figuran nombres tan dispares como Pedro Mexia y Hernán Colón. También tradujo del portugués al italiano, y del italiano al español (Gallina, 1959: 62-65). Su actividad como autor se centró más bien en temas morales y políticos, pero es notable su empeño en un terreno meramente lingüístico, con la redacción – además de una *Introductione [...] nella quale si insegna a pronunciare la lingua castigliana* (Capra, 2007) – de dos glosarios por él recopilados, en los cuales traduce vocablos del español al italiano.

Uno de los glosarios está publicado al final de la edición, al cuidado del mismo Ulloa, de la *Celestina*:

Tragicomedia de Calisto y Melibea, en la qual se contienen demas de su agradable y dulce Estilo, muchas sentencias philosophales y avisos muy necesarios para mancebos, mostrandoles los engaños que estan encerrados en sirvientes y alcahuetas. Con summa diligentia corregida por el s. Alonso de Ulloa e impressa en guisa hasta aqui nunca vista. E nuevamente annadido el tractado de Centurio, con una exposition de muchos Vocablos Castellanos en lengua Ytaliana. In Vinegia, appresso Gabriel Giolito de Ferrari e fratelli. MDLIII.

El texto, encabezado por el título, está puesto a continuación de la mencionada *Introductione* y cierra el volumen. Ulloa dispone las palabras en dos columnas, y las divide alfabéticamente escogiendo veintinueve letras, poniendo juntos no sólo los grafemas *v* y *u*, como es lógico siendo, en varios contextos, puros alógrafos, sino también, por un lado, *l* y *ll*, y por el otro, *i* (en realidad, siempre con valor de *j*, según avisa él mismo) e *y*. Faltan en el vocabulario palabras que empiezan con los grafemas *ch*, *ñ*, *rr*: este último está ya reducido a *r* simple, *ñ* inicial ha sido totalmente ignorado y el primero, quizás por presentar una sola entrada – *charcos de agua* – se encuentra conglobado con la serie de la tercera letra del alfabeto, como si la *h* fuera su segundo grafema; eso resulta curioso, ya que el dígrafo *ch* es tratado

* Desidero ringraziare il Direttore e tutto il Personale della Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino, sezione Manoscritti e Rari, per la collaborazione e il gentile aiuto prestatomi durante le prime fasi di questo lavoro.

monográficamente en la parte relativa a la pronunciación, la mencionada *Introductione*, por sus diferencias respecto al italiano. Por otra parte, la ambigüedad de ese tratamiento se acompaña aquí a momentáneas confusiones acerca de cómo pronunciar el grafema *c* seguido de *h* en italiano, ya que encontramos la palabra *sacochia* por *saccoccia* y más adelante la traducción *oche domestice* (lo cual quizá corresponda simplemente a una errata), junto con *Marascalchi*, con lo cual no queda claro el valor atribuido a *ch* + vocal en italiano, ya que no parece unívoco.

Sea como sea, a partir de las arriba mencionadas elecciones, parece lógico deducir que Ulloa se adecua claramente al criterio italiano, pensando quizás - no sin razón - que semejante simplificación le facilitaría la consulta al lector con escasos conocimientos teóricos del español.

Presenta Ulloa las palabras en orden alfabético no sólo por su inicial, sino casi siempre también por las siguientes letras, aunque con numerosas excepciones. Es curioso que admita con cierta frecuencia como entradas distintas un mismo lema con diferentes variantes morfológicas, como su flexión plural (*abastecido*, *abastecidos*), o femenina (*Cordero* o *borrego*; *Cordera* o *borrega*), o si es un verbo, en el Gerundio y Participio además del Infinitivo (*achacar*, *achacando*, *achacados* constituyen, por ejemplo, tres entradas diferentes).

Salta a la vista la disparidad en el número de palabras presentes en los veintiún capítulos correspondientes a otras tantas letras del alfabeto: bajo la *a*, la más numerosa en absoluto, hay 123, mientras que la *b* encabeza tan sólo 25, aunque las menos ricas de vocablos son las dos últimas, con cinco y cuatro, seguidas por la *n* y la *o*, con 18 entradas cada una. En cierta medida esta situación refleja la realidad de la lengua - en cualquier diccionario encontramos más palabras que empiezan con la primera letra del alfabeto que con la última - pero las proporciones no son siempre respetadas; en efecto, si contáramos sólo los diferentes lemas - y no las variantes morfológicas ni las acepciones de una misma palabra - el número final sería más bajo todavía, afectando sin embargo de forma poco homogénea al diccionario: bajo la *f*, por ejemplo, las veinticinco entradas se reducirían a la mitad o poco más si se eliminaran las que no podrían ser consideradas como tales con criterios lexicográficos modernos.

A este propósito, vale la pena subrayar otra peculiaridad en la construcción del presente glosario: el frecuente empleo, a continuación del término en español, de una o más palabras, cuyo propósito es explicativo - ya sea a través de un sinónimo, ya de una indicación de otra índole, incluso gramatical - o bien está dirigido a crear un contexto de uso con miras a los diferentes matices semánticos del término mismo. Unos ejemplos ilustrarán las tipologías de multiplicación léxica:

(1) Abaxar o descender.	per descender
(2) Abaxar otra cosa de alto.	per calar giu
(3) Abaxar lo sobervio.	per humilliar il superbo
(4) Abbades o clerigos.	per i preti o chierici
(5) Abbades prelados.	per i Abbati
(6) Acatamiento de Dios.	per il cospetto di Dio
(7) Acatamiento tener.	per riverire e rispettare
(8) Acatamiento tuyo.	per la presencia et cospetto tuo
(9) Afeytes de muger.	per i belleti dela donna
(10) Afeyte esto mesmo.	per il medesimo belleto
(11) Alcançar lo que huye.	per consequire quel che fuge
(12) Alcance delo que huye.	per consecutio di esso effetto
(13) Alcançar lo desseado	per ottenner [<i>sic</i>] e guadagnare
(14) Alcançar assi.	per ottenere quel medesimo
(15) Alcançando esto.	per ottenendo
(16) Alcançando rogando.	per impetrando
(17) Alcançar lo alto.	per arrivare aquello ch'è in alto

(18) Alcançando assi.	per arrivando
(19) Alcançar enla cuenta.	per restare debbitore nel fine d'i conti
(20) Alcançè assi.	per quella somma che si resta debbitore nel fine d'i conti
(21) Alcançar al que camina.	per agiungere al viandante
(22) Alcançando assi.	per aggiungendo al medesimo.

Dejando ahora de lado las cuestiones ortográficas relativas al italiano, fijémonos en las técnicas que utiliza Ulloa para presentar los términos elegidos, pensando ya en la traducción. Está claro que la doble alternativa planteada en (1) está concebida en función de (2), ya que el italiano, que no permite la transitividad del verbo correspondiente a (1), obliga a escoger otro diferente de acuerdo con el contexto para (2); de ahí que Ulloa en (1) ofrezca un segundo verbo, supuestamente un sinónimo, que acerca al lector a la correcta traducción al italiano (eso es así hasta el extremo de que hace coincidir la forma de los dos verbos, habiendo omitido la *-e* con la que finalizan en el Infinitivo los verbos en italiano). Mientras que la (parcial) sinonimia de las palabras en (1) y la creación de un contexto en (2) ilustran dos usos posibles del verbo en cuestión, en (3) entramos en el campo de la fraseología.

La sinonimia presentada en (1), cuya función parece dirigida a un preciso propósito, se replica, con otros términos, en otros lugares del glosario, pero no siempre responde a razones precisas; a veces, en efecto, se da con palabras que constan de una única entrada: tenemos así, por ejemplo, *Empeçando o començando*, *Oydos o orejas*, *Vergel o jardin*, e incluso *Zorra o raposa animal conocido*, este con un sorprendente comentario adicional.

Los casos (4) y (5) – *Abades o clerigos* y *Abades prelados* respectivamente – parecen atribuir al vocablo diferentes traducciones, de acuerdo con un significado – o quizá un uso – más preciso en italiano.

Las tres entradas relativas al acatamiento se podrían reducir a dos, ya que (6) y (8), *Acatamiento de Dios* y *Acatamiento tuyo*, también coinciden en italiano y por tanto sería suficiente un único ejemplo, mientras que (7) presenta una locución cuya traducción italiana no mantiene el mismo lexema y con razón Ulloa la propone por separado ofreciendo su forma italiana equivalente. La redundancia observada con (6) y (8) se hace a veces repetición, ya que en algunos lugares repite Ulloa palabras previamente enunciadas, como *Escogimiento assi*, que aparece dos veces no seguidas, habiéndole interpuesto el autor el Participio *escogido* (con valor sustantivo) y la forma verbal al Infinitivo; la traducción al italiano difiere por el uso de la mayúscula inicial en la segunda aparición (*Elettione*). Sin embargo, no es siempre así y en otros casos traduce de forma diferente, aunque parecida, las dos apariciones de la misma entrada:

(23) Locura desta manera.	per furor et insania.
(24) Locura desta manera.	per stolticia.

El caso (10), *Afeyte esto mesmo*, que repite (9), *Afeytes de muger*, se presenta con relativa frecuencia en este glosario, ya que fórmulas como “esto mesmo” o simplemente “esto, -a” acompañan la segunda mención de una palabra (a lo largo del texto, encontramos también *Putá esta mesma* y *Palabra esta*). Otras formas parecidas recurren incluso con mayor frecuencia en el glosario; una de ellas es “como quiera”: *Doblado como quiera*, *Loco como quiera*; otra es “de esta (o “en esta”) manera” (y otros sustantivos análogos): *Dadivosidad enesta manera*, *Despedirse en esta manera*, *Cuerdas deste effecto*, además de los casos (23) y (24). Pero el más empleado, con diferencia, es “así”: *Dadivosamente assi*, *Punçadura assi*, *Quitando assi*, etc. El significado de las citadas fórmulas a veces quiere referirse a la acepción inmediatamente anterior del término (como en los ejemplos 23 y 24, que no van seguidos, sino intercalados por la entrada que justifica la traducción de *locura con stolticia*, que es *Loco como bovo*); en otros casos, en cambio, no se aleja mucho de un genérico “simplemente”, “sin más”.

A veces la repetición del mismo lema es mero pretexto para un alarde de erudición del autor, que ilustra, en la columna derecha, dedicada a la traducción, su forma clásica, griega o latina (cf. *Abeja esta* o *Albricias assi*, por citar tan sólo dos de los muchos casos). Los excursos etimológicos han sido interpretados por la crítica como indicio del conocimiento, por parte del autor, de las lenguas clásicas (Gallina, 1955), pero la deducción parece arriesgada, ya que no hay otras muestras de lo mismo.

La larga serie dedicada al verbo *alcanzar* - quizá la más larga en absoluto, con doce entradas, de (11) a (22) - muestra diferentes procedimientos de Ulloa como los recién comentados, evidenciando con claridad la redundancia que en ocasiones caracteriza al glosario; al margen de repeticiones y variantes morfológicas, parece que el autor pretende ofrecer una muestra de la variedad léxica del italiano a expensas del castellano, ya que los seis verbos propuestos para el italiano traducen diferentes acepciones del único verbo español. Sin dejar de ser cierta la información proporcionada (a pesar de la debilidad de algunas correspondencias y elecciones léxicas, en particular la última, que mejor estaría traducida con "raggiungere" que con "aggiungere"), se podría esperar una entrada como "obtener" en su debido lugar (quizá omitido por ser un tecnicismo jurídico) y bajo la voz "allegar" una traducción italiana en línea con la amplia casuística aquí presentada, pero el lector no encontrará esta atención al caudal léxico del español. Resulta evidente, pues, junto con la orientación hacia el italiano, el carácter parcial del glosario, inspirado en parte al texto que en el volumen ocupa el lugar más importante, la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, de la que tanto esta *Exposición de vocablos* como la *Introducción a la pronunciación* son apéndices.

Otro dato que acompaña a veces una entrada del glosario es la información gramatical, en máxima parte empleada para distinguir un valor respecto a otro que el término puede tener. Así, por ejemplo, mientras que (25) puntualiza la clase de pertenencia de la palabra en cuestión, en el caso siguiente, (26), la palabra *cerca* tiene valor de sustantivo, a pesar de que aquí falte este tipo de notación; lo suple la presencia de la locución puesta a continuación, que no se ha de entender como sinónimo, sino que funciona como integración en forma de creación de un contexto:

(25) Cerca preposicion.

per appresso.

(26) Cerca al derredor.

per la circa et muraglia.

Son bastante numerosas las erratas, como se puede comprobar; las hemos señalado con [sic], con el que subrayamos también otros tipos de anomalías. En ocasiones la responsabilidad parece enteramente del cajista: se trata, en efecto, de tipos invertidos, cambiados (por semejanza tipográfica, como *f* por *l* o *l* por *j*) u omitidos (*pe* por *per*, *ene* por *enel*, *prgamento* por *purgamento*) y hemos optado por restituir la forma correcta; más dudosos son los casos de vacilación vocálica (*obedire*, pero *ubidendo*) o falta debida a uso equivocado de la doble consonante, en algunos casos asistemático (por ejemplo, *ottenner* por *ottenere*; *apogiarsi* pero *apoggiandosi*): en estos casos hemos mantenido las formas originales del texto. En otros lugares, en cambio, es evidente que Ulloa superpone su español nativo al italiano, y acaba escribiendo *buena* en lugar de *buona* (cf., por ejemplo, *Buena dicha* = *per buena sorte*), *estomago* por *stomaco*, *querella* por *querela*, verbos como *lograre* y *fruare*, o la forma *humilliar*, que más parece mezcla de los idiomas sin que corresponda a ninguno de los dos, o *Garganton* = *per gloton* (pero más adelante, s. v. *Comedor o comilon* recurre a formas como *magnatore altrimente ghiotone*). También omite el sufijo *-mente* en los primeros de una serie de adverbios (como en: *dichosamente* = *per felice, fortunata et prosperamente*) y se limita a dar la forma española transcrita con los grafemas del italiano en lugar de proporcionar la traducción de la palabra: *murmullo de gentes* = *per il murmuglio*. Escribe *fanciugli* por "fanciulli" por evidente confusión entre la grafía conocida, que posiblemente interpretaba como [λ] palatal en lugar de la geminada italiana, y la

conciencia de que la palatal en italiano se compone de esa secuencia de tres grafemas; curiosamente la forma femenina resulta correcta: *fanciulle*.

Las muestras de italianismos en la columna del español no son frecuentes; encontramos algunos *di* por *de*, uso del apóstrofo en la misma preposición, *spada* por *espada*, *bocca* por *boca*, y alguna que otra doble consonante no común en textos de la época, como *llammas*. En cambio, en algunas ocasiones escribe Ulloa, en la columna derecha, las palabras italianas de tal forma que para leerlas hay que aplicar las reglas de pronunciación española: *faxe* por *fasce* (pero *lasciar*), *Ganapan* = *per il faquin* (supuestamente, “*facchino*”), *Faldriquera* = *per la sacochia* (en lugar de “*saccoccia*”, aunque recuérdese lo arriba expuesto), *cechio* por “*cecia*” (la forma ahora conocida es del género femenino) o *Hacha de cera* = *per l'Antorchia* (más bien “*torcia*” en italiano, siendo “*antorcha*” un españolismo). Los cuatro últimos ejemplos propuestos son reconducibles a dos casos opuestos por así decirlo, ya que el dígrafo *ch* en castellano equivale a la africada palatal sorda, pero leído a la italiana es la oclusiva pospalatal sorda /k/.

Sin embargo, como existía (y sigue existiendo) una realización africada, no oclusiva, y mediopalatal en el italiano regional, es posible que Ulloa estuviera pensando en este fono y por eso lo acaba representando gráficamente como *ch*. Por consiguiente, para señalar la presencia de una oclusiva, recurre a la convención española de *qu + i*. De no ser así, habría que concluir que Ulloa utiliza a veces por error el sistema castellano para transcribir al italiano (eso acontece en *faxe* por *fasce*). Esta ambigüedad, como decíamos arriba, está presente también en el tratado sobre la pronunciación, donde a raíz de una frase de Delicado algo confusa, Ulloa parece dar a entender que hay identidad fónica entre el castellano *ch* y el grupo italiano *chi + vocal*. Habría que preguntarse si de verdad eso es lo que cree Ulloa y en este caso qué modelo de italiano seguía, ya que el fenómeno al que acabamos de aludir no se da por igual en todo el territorio.

La dificultad en la resolución de esta duda relativa a qué sonido tenía en mente Ulloa depende también de sus vacilaciones en la escritura del fono en cuestión y de algunas erratas que se observan en el texto. Notamos, por ejemplo, que justamente escribe en italiano *i greci* (no “*grechi*”) para “los griegos”, *amici* (no “*amichi*”), *faccia* (o sea, “*faccia*” en el sentido de “cara”, en cualquier caso no “*fachia*”), *cominciando*, *felice*, *felicità*, *nutrice*, *acchetta* y por otro lado *pecchia*, *cloache*, *le Ginocchia* y *qualche cosa*, siendo así que se trata en los cuatro casos de una oclusiva sorda. Es más, a veces escribe, en italiano, siguiendo una tradición anterior (cf. formas como *chose*, *chostui*, *choluì*), una *h* entre el grafema *c* y la vocal *o*: *Buho* = *per l'Alocho* (o sea, “*allocco*”) y *Scacho* (“*scacco*”) con valor oclusivo. En cambio, la traducción de *Parlero* consta de dos palabras, *chiachiarone* y *chiarlone*; ahora bien, mientras que la segunda se pronuncia con una africada prepalatal (y hay que escribir *ciarlone*), la primera se impone en italiano con dos oclusivas, pero en los dialectos del Norte, que tienden a la palatalización y africación de /k/, el adjetivo en cuestión persiste con pronunciación africada prepalatal. Incluso la conjunción italiana *che*, [ke], a veces es transcrita a la española, *que*, y otra veces de forma correcta.

Si a esta vacilación gráfica añadimos el hecho de que Ulloa emplea, en italiano, la consonante *c + i* seguida de otra vocal para palabras como *congregacione*, *presencia*, *speciario*, *stolticia*, *prudencia*, *licencia*, *licenziare*, *ar(r)ogancia*, *insolencia*, *precipicio*, *saciar*, *sacio*, *sacietà* (junto con *satio* y *satietà*) cuya pronunciación (prescindiendo ahora de la forma gráfica) era africada, sorda y dental – sonido que todavía existía en castellano y era representado gráficamente con *ç + a, o, u* o bien *c* delante de *e, i* – no parece descabellado proponer que Ulloa, en efecto, tiende a superponer los dos sistemas ortográficos, ya que había una equivalencia casi perfecta de *ce*, *ci* en castellano y en el veneciano, donde las dos sílabas así escritas no eran palatales, sino dentales.

Esta superposición tiene lugar sobre todo cuando Ulloa no tiene en mente la forma gráfica de una palabra, o sea, cuando las palabras son menos disponibles en su forma escrita o son más coloquiales, y por tanto de uso prevalentemente oral. Guiándose por el oído, y con

la interferencia del italiano que escuchaba en Venecia, no duda en escribir *i greci, felicità, narice* [tʃ] (africada pre-palatal)] junto con *stolticia, sacio*, etc., [ts, (africada dental)] pero también *sacochia* o *chiarlone*, pronunciados, obviamente, como [sa'kotʃa, tʃar'lonɛ]. Además, encontramos la grafía entonces normativa *divortio, benevolentia, interrogantia* y *ostinatione*, cuya pronunciación era africana dental.

Traduce Ulloa el verbo *quemarse* con la forma *abruggiarsi* (de *ad-brusciare*), cuyo sustantivo "bragia" del que parece derivar el verbo citado por Ulloa se da por lenición septentrional de la forma "bracia". A este propósito, hay que precisar que la confusión señalada entre las africadas sordas no aparece sino ocasionalmente con los fonos sonoros correspondientes, [dz] y [g]; junto con la citada forma *abruggiarsi* y con *aggiungendo*, que en italiano se leen [abru'ddzarsi, addzun'dzendo] - que eran de fácil lectura para un castellano de la época, por coincidir casi perfectamente en los dos idiomas - y *stanghe* ['stange], encontramos *giazzo* por "ghiaccio" como traducción de *Carambano yelo* (y más abajo *giaccio* de *Yelo*) y *Cingialle* por "cinghiale". Confusiones momentáneas que no tienen otros ejemplos en el glosario.

Acera de la cuestión del modelo de italiano adoptado en la redacción del glosario, hay que añadir otra observación más: es notable la presencia, si no de errores, de muestras de formas no estándar, debidas a la variedad lingüística con la que nuestro autor estaba en contacto directo, el veneciano (y más en general, las variantes norteñas del idioma). De ahí que traduzca *Agujero* con la forma *buso* (y consiguientemente *Horadar* con *sbusare*), la serie *Hedor, Hediondo, Hediendo* respectivamente con *spuzzor, spuzzolente, spuzzando* (cuya *s-* inicial denota dialectalismo), *Algodones* con *i bombasi*, *Manteca de vacas* con la palabra *botiro* (en lugar del italiano "burro", galicismo que se impone sobre formas como la que menciona el autor), *Oliendo* con la forma *nasando* (it. "annusando"), *Cansado* con *straco* por "stanco" (y *Cansancio* con *strachezza*), *Hazia la mano derecha* con *verso la mandrita* (*man drita*, por *mano destra*, o "diritta"), y también escribe *strassinato* y *presuto* con sibilante alveolar [s] en lugar de palatal [ʃ]; traduce además *Tenazas* con dos términos, el segundo de los cuales es *moleche*, término regional veneciano y también las formas *fodro* ("fodero"), *nezza* ("nipote"), *insonio* ("sogno"), *sguerzo* ("guercio") y *piovesinare* ("piovigginare") responden a razones parecidas. Muchas de estas palabras persisten en los actuales dialectos septentrionales, en particular en el veneciano. La misma falta de geminadas que generalmente notamos en las transcripciones léxicas de la columna derecha es otro rasgo regional septentrional; la sobra de las mismas - más rara pero presente - se puede considerar hipercorrección: cf. *robba* por "roba", *mutte* por "mute", *nottolla* por "nottola", *debitore* por "debitore", etc.

Raramente hay errores ligados a la semántica de las palabras: el más flagrante es la traducción de *pestañas* con el italiano *palpebre* (que más bien son los párpados, a pesar de que *cilium* en latín designase el párpado inferior y el equivalente omitido sea "ciglio/a"), y extrañan las correspondencias *Desaliñado* = *per resupina* y *Desaliño* = *per perturbatio*. Tampoco es perfecta la traducción de *Centeno* = *per la espelta* (en cualquier caso habría que escribir *spelta*, pero no es exactamente el mismo cereal). En otras ocasiones, parece que Ulloa tiene presente un diccionario de latín, probablemente el de Nebrija, pues en la columna derecha aparece, por ejemplo, *infecerare* como traducción de un término tan corriente como *enconar* y en general son numerosas las traducciones que ofrece a este idioma, en alternativa o juntamente al italiano. También sorprenden algunas otras traducciones, como *medulla* del español *tuétano*, que está a mitad de camino entre el italiano "midollo" y la forma española "medula", lo cual impide entender la naturaleza del error. Aparecen además formas con vocales anómalas, que no hemos podido documentar en otros ámbitos, como *strigela*, ahora "strigile" (cast. *almohaça*). Las locuciones están traducidas con un equivalente semántico; sólo el caso de la expresión fraseológica *escarmentar en cabeça agena* es traducido literalmente con *castigare nella testa d'altrui*.

La atención hacia el griego y el latín no parece responder a un criterio preciso: se aplica, por ejemplo, al sustantivo *abeja*, al verbo *despedirse*, al adjetivo *mohino*, de los que se ofrece el equivalente en uno de los dos idiomas; de *albricias* se proponen ambos. El poeta Virgilio aparece citado a propósito de la voz *Cabrillas constelación*, y más parece abandonarse nuestro autor al gusto de las alusiones clásicas que seguir un criterio definido, ya que en las inmediaciones encontramos también las entradas *Cabrillas estas* y *Cabron para casta*, respectivamente anotadas como *Pleiades dissero i Greci* e *Hircus dissero i Latini*.

Las numerosas desviaciones de la norma merecerían una continua anotación al texto; incluso las formas léxicas distintas de las actuales podrían ser comentadas, ya que, entre tantas peculiaridades, pueden parecer a veces extrañas sin serlo: no ha de sorprender, por ejemplo, la forma *ragunamento - ragunare*, común en la época con *g* en lugar de *d*, o el verbo *cassare* en el sentido específico en el que Ulloa lo usa. La disponibilidad léxica de algunos vocablos del glosario, en efecto, es hoy en día limitada, sobre todo porque muchos términos aluden a referentes poco o nada comunes, ya que faltan hoy los “centros de interés” o situaciones de uso específicas para ellos.

Sin embargo, para que su lectura no resulte enojosa hemos optado por reducir las notas al texto a lo que nos parece indispensable, señalando en cambio características y problemas de índole más general en las presentes líneas. Subrayamos, para terminar, que el léxico seleccionado por Ulloa pertenece a veces a ámbitos poco disponibles, como decíamos, pero sobre todo es de registro vulgar, en línea con las tendencias populares de la *Celestina*; no incluye nuestro lexicógrafo, al contrario, los vocablos más cercanos a la forma latina y los numerosos cultismos de la obra de Rojas, tal vez por tratarse de términos de fácil comprensión para un italiano medianamente culto, que constituye el lector ideal de la edición de Giolito. También aparecen en contadas ocasiones variantes consideradas vulgares respecto de formas estándar, como *palanciano* o *descabullirse*.

Reproducimos ahora el texto, resolviendo las abreviaciones y uniformando la conjunción a la forma *et* para el italiano. El signo de la *beta* griega, que representa la unión de dos *s*, una alta y otra baja e indica la sorda en español, se ha transcrito con *-ss-* para evitar problemas tipográficos. La puntuación ha sido respetada en su aleatoria alternancia de coma y punto, y también se han respetado las vacilaciones en la grafía de las palabras, reproduciendo incluso las erratas (exceptuando las que hemos considerado de responsabilidad del cajista de imprenta), además de las formas dialectales o soluciones luego desechadas en ambas lenguas.

*Espositione in lingua Thoscana, di parecchi vocaboli hispagnuoli;
fatta dal signore Alfonso di Uglia.*

Abasta.	per abastare et abundare.
Abastar.	per abundare.
Abastando.	per abundando.
Abastecido.	per abondevole et copioso.
Abastecidos.	per abondevoli et copiosi.
Abasto.	per abundantia et copia.
Abastança.	per il medesimo che abbondanza et copia.
Abades o clerigos.	per i preti o chierici.
Abades prelados.	per i Abbati.
Abaxar o descender.	per descender.
Abaxar otra cosa de alto.	per calar giu.
Abaxar lo sobervio.	per humilliar il superbo.
Abaxamiento assi.	per humilliatione di quello.

Abeja.	per la pecchia.
Abeja esta.	Mellisphillum, dissero i Greci.
Acatamiento de Dios.	per il cospetto di Dio.
Acatamiento tener.	per riverire e rispettare.
Acatamiento tuyo.	per la presencia et cospetto tuo.
Acatar.	Il medesimo che riverire.
Açadon de cavar.	per la zappa.
Açotes.	per i flagelli.
Açotado.	per frustato o flagellato.
Açotea.	per l' Altana.
Adarves o cercas.	per le mura della terra.
Adormido.	per star adormentato.
Adormidera yerva.	per la papavera herba.
Adormir.	per adormentare.
Afeytes de muger.	per i belleti dela donna.
Afeyte esto mesmo.	per il medesimo belleto.
Afeytarse la barva.	per tondarsi la barva.
Agena cosa.	per cosa aliena.
Agora.	per adhora, et adesso.
Aguijon.	per lo stimulo.
Aguijones.	per gli stimuli.
Aguijar con aguijon.	per stimular con l'istimulo.
Aguijar enel camino.	per caminar frettolosamente.
Agujetas cintas.	per le stringhe.
Agujetero.	per il maestro che le fa.
Agujeros o horados.	per i busi.
Agujero esto mesmo.	per il buso.
Agua de beber.	per l'acqua di beere. [sic]
Achacar algo.	per imputare.
Achacando.	per andar imputando.
Achacados.	per imputati.
Ahorcado hombre.	per l'huomo impicato.
Ahito destomago.	per la crudeta dell'estomago.
Ayuntamiento de varones.	per il ragunamento.
Ayuntar o congregar.	per ragunare et adunare.
Ayna adverbio.	per tosto et presto.
Alcançar lo que huye.	per consequire quel che fuge.
Alcançe delo que huye.	per consecutio di esso effetto.
Alcançar lo desseado.	per ottenner [sic] e guadagnare.
Alcançar assi.	per ottener quel medesimo.
Alcançando esto.	per ottenendo.
Alcançando rogando.	per impetrando.
Alcançar lo alto.	per arrivare aquello ch'è in alto.
Alcançando assi.	per arrivando.
Alcançar enla cuenta.	per restare debbitore nel fine d'i conti.
Alcançè assi.	per quella somma che si resta debbitore nel fine d'i conti.
Alcançar al que camina.	per aggiungere [sic] al viandante.
Alcançando assi.	per aggiungendo al medesimo.
Alcandera de halcones.	per la stanga d'i falconi.
Alcanderas o perchas.	per le stanghe d'essi falconi.

Albañares.	per le grondone o cloache.
Albricias por la buena nueva.	per le strenes intesero i latini.
Albricias assi.	per Evangelium dissero i Greci.
Albricias demandarlas.	per evangelizo è compreso da i latini.
Alcaçar fortaleza.	per la cittadella fortaleza.
Alcoholarse la muger.	per infictionarsi la donna.
Alcahueta.	per la ruffiana.
Alcahuetes.	per i ruffiani.
Alcahueterias.	per le ruffianerie di questi.
Alcahueteando.	Ruffianeando.
Algo adverbio.	per qualche cosa, e alcuna cosa.
Alambre.	per il Rame.
Alçofaifas.	per le genzoli.
Altramuzes.	per i lupini sorte di ligumi amarissimi.
Albarda.	per il basto.
Allegar ayuntando.	per congregare, adunando.
Allegar assi.	per congregare o adunare.
Allegamiento assi.	per congregacione.
Allegar o arrivar al lugar.	per giungere et arrivare.
Allegando assi.	per giungendo.
Allegarse al señor.	per apogiarsi [<i>sic</i>] et acostarsi al signore.
Allegandose o arrimarse a este.	per apoggiandosi [<i>sic</i>].
Alevosos.	per traditori.
Alevosia destos.	per i tradimenti.
Almazen no gastar.	per non spender tempo.
Alarde.	per il recensio.
Aliento.	per il fiato.
Alcaduzes	per Acquedoti.
Algodones.	per i bombasi.
Almohaça.	per la strigela.
Amo o señor.	per il patron.
Ama muger deste.	per la patrona.
Ama muger que cria hijo ageno.	per la Balia et nutrice.
Amagar queriendo dar.	per far vista di voler dar.
Amigos.	per gli amici.
Amiga assi.	per l'amica et conosciente.
Amiga dela cama.	per la concubina et femina.
Amenguar.	per minuire.
Amenguar diziendo mal.	per biasimare.
Amenguar descreciendo.	per calare.
Amenguando.	per calando.
Amanesce ? [<i>sic</i>]	per farsi giorno ? [<i>sic</i>]
Amanesciendo adverbio.	per venendo l'Aurora.
Amarillo.	per il giallo.
Amarillas cosas.	per cose gialle.
Antepuerta paño de camara.	per la portiera, o anteporta.
Andas de muerto.	per la bara.
Andas estas.	Pheretrum dissero i Greci.
Andar.	per caminare.
Andando.	per caminando.

Ansarones o gansos.	per le oche domestiche [sic].
Antojadizo.	per libidinoso.
Apartada.	per discostata, et separata.
Aprovecha.	per cosa che Giova.
Aprovechar.	per Giovanar.
Aprovechando.	per Giovando.
Apercebirse.	per apparecchiarsi.
Apercebimiento assi.	per apparecchiamento, et preparamento.
Arrastrado.	per strassinato.
Arras enel matrimonio.	per le arre et caparra.

B

Balar el ganado.	per lagnare l'armento.
Baldon.	per biasmo.
Baldonar.	per biasmare.
Barrancos.	per i dirupi.
Barrios.	per le contrade, et regioni.
Badajo hombre.	per l'ignorante.
Barruntar.	per sospettare.
Barrunte.	per suspete.
Bienes o hazienda.	per la robba et facultà.
Bienaventuradamente.	per felice, et beatamente.
Bodegones.	per l'hosterie.
Bodegon o taverna.	per l'hosterie.
Bote de conserva.	per il vaso di conserva.
Boticario.	per lo speciario.
Bova.	per stolta.
Boveria desta.	per stolticia.
Borracho o beodo.	per lo imbriago.
Borracheria, o imbriguez [sic]	per la imbrighezza.
Boffetada.	per la sguanciata.
Boffeton.	per lo schiaffo.
Bodigo de offrenda.	per Libū con voce latina.
Bodas.	per le Nozze.
Boçal mancebo.	per il novello giovane.
Buho.	per l'Alocho.
Buena dicha.	per buena sorte. [sic]

C

Cama o lecho.	per il letto.
Cayer.	per cader.
Cayó.	per cadè.
Calderon.	per il caldaro, et cechio. [sic]
Captiva.	per la schiava et cattiva.
Cabeça.	per il capo, cioè la testa.
Callar.	per tacer.
Callando.	per tacendo.
Casados.	per i maridati.

Cara la natural.	per la facia.
Cara a cara.	per facia a facia.
Caracol.	per la lumaca.
Carambano yelo.	per il giazzo ¹ .
Caxa de anillos.	per la scatola.
Caxuela.	per la scatuleta.
Cabrillas constellacion.	per Virgilio e cioè il carro stellato.
Cabrillas estas.	Pleiades dissero i Greci.
Cabron para casta.	Hircus dissero i Latini.
Cansancio.	per la strachezza.
Cansado.	per straco.
Carnero.	per il castrato, et montone.
Caduco varon.	per decrepito.
Caducando.	per decrepitando.
Cacarear el gallo.	per incurrio, appo i latini.
Cata que.	per Mira et at [<i>sic</i>] adverte che.
Catad que no hagays.	Advertite che no faceste.
Cuerda osadia.	per Accorta osadia.
Cuerdas gentes.	per accorte persone.
Cordura prudencia.	per saviezza et prudencia.
Cuerda para atar.	per la fune et corda.
Cuerdas deste effecto.	per le funi et corde.
Caramillo de pastor.	per il callamo [<i>sic</i>].
Caratula o carantoña.	per la mascara.
Charcos de agua.	per i luoghi d'acqua spuzolente.
Cerca preposicion.	per appresso.
Cerca al derredor.	per la circa et muraglia.
Centeno.	per la espelta. [<i>sic</i>]
Ceñidero.	per il cengitor.
Coraçon.	per il cor, et cuor.
Conmigo.	per meco, con esso meco.
Corral.	per l'aya, et mandra.
Corro de hombres.	per il Circolo e corona.
Codornizes.	per le Coaglie.
Coxa hembra.	per zoppa.
Cobrar lo perdido.	per recuperar quel che è perso.
Cobrar la deuda.	per rescuoter.
Cobrallo.	per rescuoterlo.
Corredera de cavallos.	per Hippodromus, con voce latina.
Corredera de hombres.	Stadium dissero i latini.
Corredor de mercaduria.	Sensal o proseneto.
Comedor o comilon.	per magnatore altrimenti ghiotone.
Cobarde.	per codardo.
Copo de lana o lino.	per lusogniuolo ² .
Cordero o borrego.	per l'agnello.
Cordera o borrega.	per l'agnella.
Cosso.	per lo steccato.

¹ Hemos encontrado la forma *giazza* como dialectalismo del área véneta.

² Esta voz no ha sido encontrada en los textos consultados.

Cordelejos.	per le funi.
Corrida o carrera.	per il corso luogo di correr.
Cuyta.	per Anxietà et miseria.
Cuytado.	per misero et afflitto.

D

Dadivoso con razon.	per liberale et splendido.
Dadivosamente assi.	per liberalmente.
Dadivosidad en esta manera.	per liberalità.
Daga arma secreta.	per il pugnale.
Dama quasi señora.	per gentildonna, o signora.
Dar la mano.	Manu e metto, dissero i latini.
Desventuradas.	per sfortunate, et infelice.
Desastrada muerte.	per infelice morte.
Desastre.	per infelicità, et infortunio.
Desastrado.	per infelice et disfortunato.
Dexar.	per lasciar.
Dexar por cessar.	per restare.
Deudo, o pariente.	per il parente.
Deudo.	per i parenti.
Descanso.	per la quiete et ripososo. [sic]
Descansado.	per quieto et riposato.
Desamparan.	per abandonan. [sic]
Dessamparada o desierta cosa.	per deserta.
Desamparo de persona o lugar.	Desertio, dissero i latini.
Despedir al que sirve.	per licenziare.
Despedida de aqueste.	per licencia.
Despedir el capitan la gente.	per cassar la gente
Despedirse como quiera.	per licenciarsi.
Despedirse en esta manera.	Digresso con voce latina.
Despenseros.	per l' spenditore.
Despeñado.	per precipitato.
Despeñadero.	per precipicio.
Desatacar.	per destringare.
Desatacados.	per desoccellati.
Despertarse.	per destarsi, et svegliarsi.
Despierto.	per questo svegliato.
Despendose. [sic]	per destandose.
Desatino.	Vacillatio. dissero i latini.
Desatinando.	per vacillando o titubando.
Desatinar.	per vacillare, o titubare.
Desmayo.	Examinatio. con voce latina.
Desmayar.	per esaminar. appo i latini.
Desvariado.	per senza cervello.
Devariado.	Delirus delinus [sic], con voce latina.
Desenterrar muerto.	per cinerus civello cioè disepelire
Desaliñado.	per resupina
Desaliño.	per perturbatio.
Descalabrados.	per excerebratum. con voce latina.

Descalabradora.	per excerebratio appo i latini.
Dixe el sueño e la soltura.	per gli disse cio che a mi pare esser bisogno
Doblas.	per certe monete auree che vale due ducati.
Dolor de costado.	per la doglia di fianco.
Doblegar.	per piegare.
Doblegando.	per piegando.
Dobladamente.	per dupplicamente.
Doblado varon falso.	per duppio et falso.
Doblado como quiera.	per duppie.
Devaneo.	per devaneggio.
Dechado de labores.	per l' esemplario.
Dechados estos.	Apogرافي dissero i Greci.
Dentera de dientes.	per lo stupor di denti.
Dentera haver enellos.	per stupent dentes, appresso i latini.
Dessabrida.	per dispacevole.
Dessabrido sin sabor.	per insepida.
Descabullirse.	per scapullarsi ³
Desechar.	per refutar.
Desechando.	per rifutando.
Dichoso.	per felice, et fortunato, et prospero.
Dichosamente.	per felice, fortunata, et prosperamente
Dicho.	per detto.
Dicha buena.	per felicità, faustità, et prosperità.

E

Ellos en plural.	per essi, loro, cioè quelli.
Enconar.	per infecerare
Enconamiento.	per infettamento.
Enconado enesta manera.	per infettato.
Enconar la llaga.	per ulcero con voce latina.
Enconamiento assi.	per exulceratio, con voce latina.
Empeciente.	per Nocevolle. [sic]
Empecimiento.	per nocemento.
Empeciendo.	per nocendo.
Empecer.	per nocer.
Empeciendo.	per nocendo
Embargar ò storvar.	per disturbare et impedire.
Embargo estorvo.	per ostaloco [sic], o impedimento.
Embargar hazienda.	per sequestrare.
Embargo de hazienda.	per sequestro.
Empleadas.	per impiegate.
Emplear.	per impiegare.
Empleando.	per impiegando.
Empeçadas.	per cominciate.
Empeçando o començando.	per cominciando.
Ensañarse.	per adirarsi et indignarsi.

³ Derivada del lat. Capulare, la forma italiana más común era *scapolare*, pero existía tanto la variante con -u- en lugar de -o-, como la forma reflexiva: *scapulare*, *scapularsi*, con el significado de "huir de una situación peligrosa".

Ensañandose.	per indignandosi.
Ensañadamente.	per indignatamente.
Enojo ira supita.	per ira et furor.
Enojado enesta manera.	per irato et corocciato.
Enojo ira que dura.	per iracundia.
Enojado enesta manera.	per iracundo.
Enojar a otro.	per molestare ad altrui et esser acerbo.
Enojoso a otro.	per molesto et odioso.
Enojo enesta manera.	per molestia et odio.
En sus treze està.	Cioè che stà nella sua ostinacione.
Enruviar.	per biondegiar.
Enruviarse.	per biondegiarsi.
Enves.	per il reverso.
Empicotar poner en picota.	per porregli nel pitabulo. [sic] o forca,
Empicotada assi.	per palo affiga, con voce latina.
Encruzijada.	per crocera.
Entrañas.	per le Viscere.
Embalde hazer.	per indarno.
Encoroçada.	per mitrata.
Enterramiento.	per l'oxequie.
Enterramiento lugar.	per sepultura, et tumulo.
Enterramiento de muchos.	per conditorio o sepultura di più.
Enterrar otra cosa.	per infodio appo i latini ⁴ .
Enterramiento assi,	per infoβionis con voce latina.
Engordar,	per ingrassar,
Engordando,	per ingrassando,
Entonces,	per alhora, in quell' hora,
Esgarrochados,	per accaneggiati, et asticellati
Escoger lo mejor,	per eleger il migliore,
Escogimiento assi,	per elettione,
Escogido entre muchos,	per esimio, et egregio,
Escoger como quiera,	per aliger,
Escogimiento assi,	per Elettione,
Estambre,	per l' stame, [sic]
Escardilla,	per sarculo,
Espulgar piojos,	per spidocchiar,
Espulgando assi,	per spidocchiando,
Espulgar el negocio,	per scutrinar et mirar bene ⁵
Estudiantes,	per scholari,
Escarmentar en cabeça agena,	per castigarsi nella testa d'altrui,
Escarmiento os serà esto,	per l' esempio et castigo vi serà questo,
Eslavones de cadena,	per gli anelli di catena,
Eslavon de sacar fuego,	per l' acciaco ⁶ ,
Estantigua,	per lo spirito infernale,
Estrado,	per lo strato.

⁴ Tanto aquí como en la siguiente voz, da Ulloa formas gramaticalmente no coherentes con el castellano: aquí se trata de la primera persona en lugar del Infinitivo *infodere* y más adelante del caso genitivo.

⁵ Probable errata por *scrutinare* (de *scrutare*).

⁶ Por *acciaro*.

Estrado de almohadas,

per pluviar appresso i latini⁷

F

Fea cosa,	per torpe et disforme,
Fea cosa deshonestá,	per bruta et dishonesta,
Fealdad,	per turpidita et deshonestate,
Flaca cosa magra,	per magra,
Flaca cosa doliente,	per debole et languida,
Flaca cosa quebradera,	per fragile, et friable,
Flaca cosa sin fuerças,	per debole,
Flaca cosa assi,	per affeminata,
Flaco por no poder combattir,	per imbellis,
Flaco que no se puede tener,	por <i>[sic]</i> imbellicis appresso i latini,
Flaqueza o magreza <i>[sic]</i>	per magrezza,
Flaqueza del que no se tiene,	per l' debolezza <i>[sic]</i>
Faldriquera,	per la sacochia,
Falta por culpa,	per la colpa et mancamiento,
Falta por mengua,	per deffecto,
Faltar,	per mancare,
Faltosa cosa que falta,	per deffectosa,
Fallar por faltar,	per fallare,
Falla por falta,	per deffecto,
Feligres,	per il parocchiano,
Finado o muerto,	per diffinto <i>[sic]</i> cioè haver fito <i>[sic]</i> la vita,
Final cosa,	per finale et terminale,
Fingido amigo,	per il finto amico,
Fingimiento,	per fintione, et fingimento,
Fuzia o confiança,	per fiducia, et confidanza

G

Galanes,	per i galanti et puliti,
Gamones,	per asphodeli, appo i latini,
Ganados agreyes,	per gli armenti,
Ganadero destos,	per l' Armentario et pecore,
Ganancia,	per il guadagno,
Ganado,	per guadagnando, <i>[sic]</i>
Ganados bienes,	per la roba acquistata,
Ganapan,	per il faquin,
Gayta,	per il zuffolo,
Garganta o gorja,	per la golla,
Garganton,	per gloton,
Gargajo,	per excreatum, con voce latina,
Garrocha,	per freste <i>[sic]</i> hasta appo i latini
Garrido,	per l' elegante et legiadro,
Garridamente,	per elegantemente,
Gesto la cara,	per il volto.

⁷ Probable errata por *pulvinar*, -aris.

Gesto con visage,	per bruto [<i>sic</i>] viso.
Gestos hazer assi,	per far brutto viso,
Gloria,	Gloria, fama, et laude,
Gloria vana.	Cenodoxia dissero i Greci,
Gloria verdadera	Endoxia con voce Greca,
Gloriarse,	per glorificarsi,
Gozarse,	per godersi,
Gozar de algo como de fin	per goder et fruare ⁸ ,
Gozarse en esta manera.	godersi et fruarsi.
Gozar delo desseado.	per potior, appo i Latini.
Gozo eneste deleicte.	per gaudio.
Gozoso assi.	per esser lieto et beato.
Gozo como quiera.	per gaudio et allegrezza.
Gozar los años.	per lograre [<i>sic</i>] et godere.
Gorda cossa.	per grassa.
Gordura.	per grassitudine.
Gordo assi.	per grasso.
Gordo madero o grueso.	per grosso.
Gordos estos.	per großi.
Guarda la persona que guarda.	per guardia et custodia.
Guarda el mismo que guardar	per haver custodia.
Guardador o escasso.	per esser scarso et parco.
Guardo desta manera.	per parsimonia.
Guarda lugar donde guardamos.	per repositoio.
Guardar en lugar.	per reponere.
Guardar hazienda.	per parco o guardare.
Guardar como quiera.	per custodire, et guardare.
Guardarse.	per salvarsi et guardarsi
Gusano commun.	per il vermo.
Gusanienta cosa.	per verminosa.

H

Hablar naturalmente.	per favellare.
Hablar consejas o novelas.	per fabulare.
Hablador de novellas.	per esser fabulatore.
Habla desta manera.	per fabula.
Hablillas.	per le fabule.
Hablillas assi.	per apologationis dissero i Greci.
Hablar entre dientes.	per brontolare.
Hacha de armas.	per la mazza d'arme.
Hacha que corta.	per la accetta.
Hacha de cera.	per l'Antorchia.
Halagar.	per accarezzar.
Hartarse comiendo.	per satiarsi mangiando.
Harto.	per satio.
Hartura o hartadga.	per satietà.

⁸ El significado del verbo *fruare* es - según el único *Diccionario* donde aparece, el *Veneziano* (2007) -, "consumir".

Hartar con hastiò. [sic]	per saciar.
Harto y en hastido. [sic]	per sacio, et fastidito.
Hazia la mano derecha.	per verso la mandrita.
Hartura con hastio.	per sacietà.
Harto quedo.	per assai chetto et piano,
Helo aquí.	per eccolo qua.
Hechizera.	per la strega.
Hechizos, o hechizerias.	per le streghirie.
Hechizos estos.	per pharmacia dissero i Greci.
Hechizos para amores.	per amatorium, con voce latina cioè stregherie che fanno agli amanti.
Hechizas como quiera.	per philtion dissero i Greci
Herreros.	per i ferrari, o fabri.
Herradores.	per i Marascalchi.
Hurtar lo ageno.	per robar e l'alieno.
Hurtando.	per robando.
Hurto esto.	per rubó o ruberie.
Hurto de lo sagrado.	per sacrilegio.
Hermano.	per il fratello.
Hermana.	per la sorella.
Hermandad.	per fraternità.
Hez.	per la floce et fece.
Hinchar.	per gonfiare.
Hinchados.	per gonfiati.
Hinchazon.	per gonfietà.
Hisa [sic] dalgo, o hidalga.	per gentildonna.
Hidalgo hiso [sic] de Senador.	per patricio.
Hidalgo.	per Eugenio appresso i greci.
Holgança,	per quiete.
Holgura.	per quietudine.
Haldas de vestidura.	per l'orlo de la vesta ⁹ .
Halduda cosa con haldar.	per sinnofas sus [sic] con voce latina ¹⁰ .
Huecos.	per voti incavati.
Horado o aguujero [sic].	per il buso.
Horadar.	per sbusare.
Hedor.	per spuzzor.
Hediondo.	per spuzzolente.
Hediendo.	per spuzzando.

I modo di intender la J

Iazmi.	per Iegzini [sic]
Iarro di [sic] vino.	per il bocal del vino,
Iarrillos.	per i boccali.
Iaula.	per la gaglia [sic].

⁹ Así también en el *Vocabolario della Crusca*, en lugar del actual "veste".

¹⁰ Sinnofas es probablemente una errata del cajista, por *sinuosas*, con *n* en lugar de *u* y *s* alta confundida con *f*. Más abajo, véase el error opuesto, *congiuugendo* por *congiungendo*.

Iavali puerco silvestre.	per il Cingiale. [sic]
Iuntos.	per insieme.
Iuntar uno con otro.	per congiunger.
Iustitiero juez.	per severo.
Iusta cosa.	per giusta
Iusta o fiesta.	per la giostra.
Iustando assi.	per giostrando.
Iustando una cosa con otra	per congiuugendo. [sic]
Iuzgado.	per giudicato.
Iuizios.	per giudicij.
Ya adverbio di [sic] tiempo.	per gia.
Yacer.	per giacer.
Yda.	per ita et andata.
Yegua.	per la giumenta, et cavalla
Yelo.	per il giaccio. [sic]
Yema de huevo.	per il rosso del vuovo.
Yerto.	per Erto.
Inojo rodillas,	per le ginocchia.
Inojado.	per ginocchiato [sic]

L

Loco de atar.	per furioso et insano.
Locura desta manera.	per furor et insania.
Loco como bovo.	per stolto et ignaro.
Loco desta manera.	Morio, dissero i Greci.
Locura desta manera.	per stolticia.
Loco como quiera.	per insano.
Locura assi,	per amentia et insania.
Loçano.	per gagliardo et elegante.
Lombriz de estomago.	per il vermo.
Luego adverbio.	per subito.
Luego.	per incontinenti.
Lleno o llena cosa.	per pieno o piena cosa.
Llorar con lagrimas.	per piagner et lacrimare.
Llorando assi.	per piagnendo.
Llover.	per piover.
Loviznar. [sic]	per piovesinare.
Luuia. [sic]	per la pioggia ¹¹ .
Limite o raya.	per il confine.
Loar.	per lodare.
Liviandad,	per levità.
Landre.	per la glandula.
Largas.	per le lunghe.
Ladrar los perros.	per abbaiar i cani.
Ladrando estos.	per abbaiano.
Lazeria.	per miseria,
Lazerado.	per misero.

¹¹ La Crusca también admitía *piova*.

Ladrillos.	per li matoni.
Lagañas d'ojos, [sic]	per le dormie ¹² .
Lienço paño de lino	per la tela.
Lastimada cosa.	per lastimevole.
Llmmas de fuego. [sic]	per le fiamme.
Llmmas echar. [sic]	per fiammeggiare.
Llamar.	per chiamare et toccare.
Llena cosa llena.	per cosa piena.
Llamamiento.	per advocatione.
Llegar adverbio. [sic]	per giungere.
Lisonja.	per adulatia.
Linsongear, [sic]	per adulare,
Linage,	per linagio, famiglia et genealogia,
Lechones,	per porchete,
Lexos,	per lontano,
Libramiento de dineros,	per decreto pecunia, dissero i latini,
Liga de tomar paxaros,	per il visco et pania,
Liga enlas amistades,	per la lega et confederatione,
Lindos o gentiles,	per eleganti et gentili,
Lobo,	per il lupo,
Loba,	per la lupa,
Linderos,	per i confini

M

Manteca de vacas,	per il botiro,
Manteca de puerco,	per l'scolato, [sic]
Madexas,	per le faxe, [sic]
Mañanilla flor,	per la camamilla, [sic]
Manso,	per mansueto,
Madrugar,	per levarsi anzi di,
Maravedi,	per la parte xxxiii, d'un Giulio,
Maguera,	per licet, dissero i latini,
Medida del mundo,	per cosmometria,
Medida,	per la misura,
Mrd da, [sic]	Metrum dissero i Greci,
Medidia [sic] dela tierra,	per Geometria,
Mansa,	per mansueta et domestica,
Manar agua,	per surger,
Manando,	per surgendo,
Mantrandome, [sic]	per dandome la coltra ¹³ ,
Mancebo.	per giovane.
Mancebia deste,	per la gioventudine.
Mancebia o puteria,	per il bordello publico.
Maña.	per industria et ingenio.
Manilla.	per maniglia.
Mas.	per piu.

¹² Este término no se ha encontrado en los textos consultados.

¹³ Quizá *coltra* por *coltre*.

Mançana.	per il pomo.
Mellar alguna cosa.	per curto appo i latini.
Meson.	per l'osteria.
Mesouero. [sic]	per l'hoste.
Misterios.	per i Misterij.
Mecer el ojo.	per mover et cignar l'occhio.
Mimbre, o vimbre.	per le vimere ¹⁴ .
Moça.	per la gioven.
Moça que sirve.	per la fantesca.
Moço o mancebo.	per il giovene.
Mocedad como niñeria.	per puerelità.
Mocedad o mancebia.	per gioventudine.
Meneo.	per il movimento dela persona.
Meneandose.	per movendosi.
Moço de cavallos,	per il famiglio di stala.
Momos hazer,	per fare momerie.
Muger,	per la donna.
Mucho,	per molto,
Murmurar,	per mormorare,
Murmullo de gentes.	per il murmuglio [sic]
Mohino	Mimus dissero i latini,
Murcielago,	per il pipistrello et nőttolla [sic],
Mochachas,	per le fanciulle adolescenti
Mudas de rostro,	per le mutte, [sic]
Muelas de la bocca, [sic]	per i denti massellari, [sic]
Muñeca de niñas.	per la puaula ¹⁵ ,
Muñeca parte del braço,	per l'agilo, o chiave della mano,
Muslo de pierna,	per la coscia,
Migaja,	per la mica, et frigola ¹⁶ ,

N

Nabo,	per il rape ¹⁷ ,
Nada ninguna cosa,	per niente et nulla.
Nadar,	per notare,
Naranjo,	per il melarangolo ¹⁸ ,
Nariz del hombre,	per la narice et naso,
Nadie por ninguno o ninguna.	per niuno, et veruno
Navidad.	per il natale et natività,
Nescio, [sic]	per insipiente, ignaro, et ignorante.
Nesciamente,	per ignorantemente,

¹⁴ Actualmente, *vimini*, del lat. *Vimen*, probable punto de contacto con la forma de Ulloa. La *Crusca* - además de *vimine* - incluye *vime* como variante; la definición de *vimine* es "vermena di vinco" (s. v. *vinco*: "arbuscello noto").

¹⁵ Errata por el término dialectal *puávola*.

¹⁶ En los repertorios consultados *frigola* no aparece; sin embargo, en el *Dizionario Veneziano* aparece *frignocola*, formalmente un alterativo. A pesar de que las definiciones allí expuestas no coinciden con el significado dado en el glosario de Ulloa, en el mismo lugar se cita una frase que, entendida metafóricamente, parece acercar el término a nuestro significado: "El magna pan e frignochole", o sea, "él come pan y ¿migajas?".

¹⁷ En la actualidad, *la rapa*, *le rape*.

¹⁸ Hemos encontrado las formas *melarancia*, *melarancio* y *melangolo*.

Neguilla simiente,	per la nigella,
Nieto,	per il nepote.
Niños o niñas que aun no hablan,	per i fanciugli, [sic] et infanti,
Niñez de niños grandezicos,	per la infancia,
Niñerías de aquestos,	per gli atti di fanciugli,
Niñas delos ojos,	per le pupille,
No se le cueze el pan,	Non si fa secondo ch'egli vorrei.
Nunca adverbio,	per mai et in eterno.
Nunca mas perro al molino,	Mai piu can al molino,

O

Obedecer,	per obedire,
Obedeciendo,	per ubidendo,
Obispo.	per il vescovo,
Offresciendo,	per offerendo.
Offrescer,	per offerire [sic]
Offrenda,	per offerta,
Oy ha tres dias,	per hoggi ha tre di,
Oydos o orejas.	per l'orecchie.
Ogaño,	per questo anno.
Oydo por haver sentido,	per audito.
Oliendo,	per nasando,
Olor suave,	per l'odor,
Oliendo esto,	per odorando,
Oler,	per odorare,
Orilla dela vestidura	per l'orlo,
Ovillo de hilado	per il globo ¹⁹ .
Ovejas animales conocidos	per le peccore, [sic]
Ovejero que las guarde,	per il pecorare.

P

Palabra,	per il verbo, et parola,
Palabrero,	per parlatore et verboso,
Palabra esta.	Logos dissero i Greci,
Paredes.	per paretì, et mura,
Partera,	per l'Alevatrice o comare
Palanciano,	per cortegiano et accorto
Paramento,	per la cortina,
Palo,	per il legno bastone,
Parlero,	per chiaciarone, et chiarlone [sic],
Pensamientos,	per gli [sic] pensieri.
Peligros,	per i pericoli,
Pelo malo mudar,	per megliorarsi,
Pestañas,	per le palpebre,
Peñas,	per i rupi,
Perros	per i cani.

¹⁹ Quizá por *glomo*, lat. *Glomus* (ahora *gomitolo*).

Pellejeros.	per i pelliciarì,
Perezoso,	per pigro et tardo
Pernil de tocino,	per il presuto ²⁰ .
Pisadas,	per le pedate et orme,
Picaças,	per le cute o gazuole ²¹
Pintando motes.	per scrivendo moteti.
Primo hijo de hermano,	per il cugino,
Primos assi,	per li cugini,
Privado de señor,	per il favorito,
Pleyto,	per la lite,
Pleytear,	per litigare,
Porradas dar hablando.	per dir cose ignoranti, et fuora di giudicio
Posadas,	per i alloggiamenti
Posadas estan	per appoggiate stanno,
Porende,	per percio,
Porfia,	per l'ostinatione,
Porfiado,	per l'ostinato,
Ponerse el Sol,	per tramontare il Sole,
Porfiados,	per l'ostinati,
Preñada muger,	per gravita, [sic] et grossa,
Provecho,	per utilita et commodita,
Provecho.	per commodo, et giovamento,
Provechoso,	per utile et commodo,
Provechosamente,	per utile et commodamente,
Provecho hazer a la repub.	per giovare alla republica
Plata metal fino,	per l'argento,
Papel para escribir,	per la carta,
Poner la vida al tablero,	per metter la vita all'arbitrio di fortuna,
Prolixidad,	per proliβitá,
Prolixamente,	per prolissa et lungamente
Puerca grande y parida,	per la scropha,
Punçar,	per punger,
Punçando,	per pungendo,
Punçadura,	per pungimento,
Punçadura assi,	stygma, dissero i Greci.
Putá ramera,	per la meretrize.
Putá esta mesma.	per la putana.
Putá vieja,	per la putana vecchia.
Purgacion de cuerpo,	per il purgamento del corpo,
Purgacion de peccados,	per inisfato et lustramento ²² .
Putañero hombre,	per concubinario,

Q

Qualquier beneficio.	per qual si voglia beneficio.
----------------------	-------------------------------

²⁰ En la actualidad, *prosciutto*, pero como forma dialectal se da *presciutto* (de *per-exsuctus*) ahora como en el s. XVI, en Ulloa transcrita con sibilante prepalatal.

²¹ Probable diminutivo de *gazze*.

²² Lustramento, de *lustrare*, o sea purificar (del lat. *Lustrare, lustrum*, que se remonta a una forma desiderativa de la raíz de lavar). El término *inisfato*, en cambio, es probablemente una errata (¿por *iniziato*?).

Quebrar o quebrantar,	per fracassare,
Quebrar o despedaçar,	per romper.
Quebrando assi.	per rompendo.
Quebrantar la carcel,	per romper la prigionie,
Quebrantador de fe,	per perfido, et mancatore di fede,
Quebrantamiento de fe,	per perfida, et violamento di fede,
Quebrar la fe.	per violare la fede,
Quebrantar las paredes de casa agena.	per violare le mura et casa d'altrui scandali.
Querella o quexa,	per la querella, [sic]
Querer por voluntad,	per volere,
Querer bien amando,	per bene volendo.
Querencia por amor,	per benevolentia.
Quiero o desseo.	per voglio et desidero,
Question o pregunta interrogancia.	per quistione o interrogantia.
Question en pleyto o lid,	per controversia,
Questionando adverbio. [sic]	per controversando.
Question o ruido d'armas.	per questione,
Quemarse enel fuego,	per abruggiarsi,
Quemandose eneste mesmo	per abruggiandosi,
Quemandose enel agua callente.[sic]	per scuotarsi.
Quemandose enesta agua,	per scuotandosi.
Quexa.	per il medesimo que [sic] querella,
Quexarse,	per il medesimo que [sic] querellarsi.
Quiçà por aventura.	per forse, et per aventura,
Quiçà que no.	per forse che non.
Quixadas o quixar,	per le mascelle.
QUE no se toman truchas a bragas enxutas.	Nulla si può far senza fatica.
Quinientos mill,	per cinquecento mille,
Quitar la honrra,	per Togliere l'honor.
Quitando assi.	per togliendo,
Quitado.	per tolto.
Quitamiento de casados,	per il divortio.

R

Ramera, o cantonera muger.	per la meretrice,
Racionero prelado,	per porcionario,
Rastro de pisada	per il vestigio, et pedata novella.
Rastrojo.	per la stopia.
Rasgar o romper,	per romper,
Rasgados ojos.	per occhi grandi, et begli,
Rebaño de ganado,	per la grege,
Rebatar,	per rapire.
Rebentar sonando,	per crear.
Rebentados,	per crepati,
Reja de hierro para arar,	per il vomero.
Reja de ventana,	per la ferrata di fenestra.

Renta o patrimonio.	per la intrata,
Renteros que la dan.	per i guastaldi,
Reçongadores,	per brontolatori,
Reçongar,	per brontolare,
Reboçados,	per inbavarati ²³ .
Refran, o proverbio,	per proverbio.
Revesar,	per vomitar,
Reproches,	per reprobationi.
Reçoçar con la moça.	per far atti lascivij,
Reçoço con la misma,	per lascivia.
Refrigerio,	per recreatione.
Rebolver.	per rivolgere,
Rebolvedor,	per revolgetore,
Rio buelto.	per fiume turbido.
Rincon.	per l'angulo,
Rixoso hombre.	per incompotabile et impaciente.
Rodeo,	per lustratione,
Rodeos o largas,	per longherie,
Rogar,	per pregare.
Rogando,	per pregando,
Ruegote.	per lo ti prego.
Rodillas de pierna.	per le Ginocchia.
Rocadero,	per la carta conochia ²⁴ .
Romadizo.	per Catarro.
Roido de gente armada.	per il tumulto d'armati,
Roidohazer [sic] estos,	per tumultuar,
Roido de pies pateando,	per l'strepito.
Rollo columna desta forma	per il petabulo o forca ²⁵ ,
Roffian de muger publica,	per il bretone,
Ruvio.	per biondo.
Ruvios cabellos.	per biondi,
Ruyn hombre.	per pessimo, et maligno,
Rumiar el ganado.	per ruminare lo armento.

S

Sabuessos,	per i brachi cani de caccia
Sacar fuera,	per cavar fuera,
Sacando assi.	per cavando,
Saya de muger,	per la vesta et gonna.
Saco o costal,	per il sacco,
Sana cosa ensi.	per sana e salutifera,
Sana cosa a otro.	per salutifera.
Sanar de enfermedad.	per guarire di malatia.

²³ En la *Crusca* está presente sólo el sustantivo *baviera*, del cual puede derivar la voz transcrita por Ulloa.

²⁴ Rocadero: cono de papel, coraza. En italiano el término *conocchia* viene de una voz latina diminutiva de *colus*, cuya raíz significa "moverse en sentido circular".

²⁵ Por extensión de la forma, tenemos en español el significado de "horca", que en italiano actual es, además de *forca*, *patibolo*, que Ulloa transcribe con vocalismo probablemente en parte influenciado por el español. En otro lugar del glosario (s. v. *empicotar*) lo había transcrito como *pitabulo*.

Sanar a otro.	per restituirgli la sanita.
Savanas.	per i lenzuoli.
Sacudir qualquiera cosa.	per scotere.
Sacudiendo assi.	per scotendo.
Salir afuera.	per usci [<i>sic</i>] fuera.
Salir.	per uscir.
Saliendo.	per uscendo.
Sastre.	per il sartor.
Seso de hombre.	per il cervello et senno.
Sesudo de buen seso.	per savio et di buon senno.
Segadores.	per i metitori.
Segar el trigo.	per tagliar il grano.
Sentarse a comer.	per sedersi a disinare.
Semblante de cara.	per semblante della faccia.
Silla de sentar.	per la sedia.
Silla real.	per la sedia regia.
Silla.	Cathedra dissero i Greci.
Silla de cavallo.	per la sella.
Siglo.	per il secolo.
Simpleza no dobladura.	per la semplicità.
Simplementa [<i>sic</i>] assi.	per semplicemente.
Simulador.	per simulatore.
Simuladamente.	per simulatamente.
Soberana cosa.	per superna.
Soberanamente.	per supernamente.
Sobervia.	per superbia, arrogancia et insolencia.
Sobervia cosa.	per superbia arrogante, et insolente.
Solloço.	per il singulto.
Solloçar.	per singultar.
Sobre preposicion.	per sopra.
Soga.	per la fune.
Soliman.	per il solimaco ²⁶ .
Sojuzgadas.	per sogiogate.
Someterse.	per il sottomettersi.
Sobrada cosa.	per avanzata et immodica.
Sobresalto al coraçon.	per l'alteratione d'animo.
Sobrino hijo de hermano.	per il nepote.
Sobrina assi.	per la nezza.
Subir al cielo.	per salire al cielo.
Subir sobre alguna cosa.	per montare.
Subir a cavallo.	per montare a cavallo.
Suelto cosa no atada.	per sciolto.
Suelta de mula o cavallo.	Compedes appo i latini.
Sueño durmiendo.	per il sonno.
Sueño soñar.	per l'insonio.
Suzia cosa.	per immunda et sporca.
Suziedad.	per immundicia et sporchezza
Suso preposicion.	per sopra.

²⁶ Por *solimato*.

T

Tablado.	per il tavolo.
Tapar algo.	per stropare.
Tapando.	per stropando.
Tajada o revanada d'algo.	per la fieta ²⁷ ,
Trastocáme essas palabras	Cangiatimi queste parole.
Tañer.	per sonar.
Tañedor.	per sonator.
Tañendo.	per sonando.
Tambien.	per anchora.
Tacha o deffecto.	per macchia et diffetto.
Trances.	per i certami.
Tragar.	per inghiotir.
Tragon.	per ghioton.
Tragando.	per inghiottendo.
Tenazas.	per le tanaglie, et le moleche
Testigo.	per il testimonio.
Trebol flor.	per il trefoglio.
Terrible.	per tenace, terribile, et horrible
Tez lisa.	per la fronte lisa ²⁸ .
Tinaja.	per la bitina.
Titubar o bambanear.	per vacillare.
Tiro a quel que se echa.	per il tratto.
Tiros communes.	per i tratti.
Trigo o grano.	per il formento ²⁹ .
Trobar hazer versos.	per versificare.
Trox de pan.	per il granaro.
Troxes desto.	per granari.
Trota conventos.	per ruffiana di frati.
Trompeçar.	per cespitare ³⁰ .
Trompeçando.	per cespitando.
Trompeçasse.	per cespitasse.
Trueco o Trueque.	per il Cangio.
Truhan ridiculo.	per il buffone.
Truhanear.	per buffonegiare.
Tuetano.	per la medulla. [sic]
Tundir paño.	per cimare.
Tundidor que lo tunde.	per cimatore.
Tuerto de un ojo.	per sguerzo.
Turnio o vizco del ojo.	per losco.
Turma d'animal.	per il Testiculo.
Tumbando.	per rottando andare ³¹ .

²⁷ Por *fetta*.

²⁸ Por *liscia*.

²⁹ Por *frumento*. Sin embargo, la *Crusca* incluye *formento* y lo define como "pasta inforzata per levitare il pane".

³⁰ Forma etimológica; hoy es *cespicare*, *incespicare*.

³¹ Probablemente *rotando* (o sea, *ruotando*, *rotolando*).

Tu diras lo tuyo entre col y col
lechuga.

Questo è proverbio, suona tu dirai il fatto tuo tra queste e
quelle parole.

V

Ubre de muger.

per l'ubera et mammella.

Vado.

per il guazzo.

Vazio.

per vuoto et vacuo

Vaziar.

per svuotar.

Vasquear con la muerte.

per far atti di voler morire.

Wayna de spada. [sic]

per il fodro et vagina.

Valle.

per la vallata.

Vallena de mar.

per la ballena et orca.

Vela candela.

per lucerna et candela.

Vela de noche.

per vigilia et centinela³².

Vela de nave.

per la Vela.

Ventana o finiestra.

per la fenestra.

Verdugo o sayon.

per il boia et manigoldo.

Vereda.

per la semita et sentiero³³.

Verano.

per l'estade

Veze.

per volte.

Vihuela o laud.

per il leuto³⁴.

Viga o madero.

per la trave.

Vieja.

per la vecchia.

Vinagre.

per l'accito.

Vergel o jardin.

per il giardino.

Venta de campo.

per l'hosteria di campagna.

Ventero que la habita.

per l'hostalier di quella hosteria.

Venta en la almoneda.

per la vendita de gl'incanti.

X

Xaques dar a alguna cosa.

per dar il guasto.

Xaque de Axedrez.

per lo Scacho.

Xaquima de bestia.

per la cavezza.

Xerga o sayal.

per la canavazza.

Xergon de cama.

per il pagliarizzo.

Z

Zorra o raposa animal conocido.

per la volpe.

Zumbar.

per sussurrare.

Zumbido.

per sussurro.

Zumbando.

per sussurrando.

IL FINE DELLA ESPOSITIONE.

³² Forma española, por posible confusión con *sentinella*.

³³ Del tardo latín *semitarium*, derivado de la voz clásica *semīta*.

³⁴ La palabra italiana viene del francés antiguo *leut*. Hoy es *liuto*.

IMPRESSA EN VENECIA EN CASA DE
GABRIEL GIOLITO DE FERRARIIS
Y SUS HERMANOS. MD LIII.

Bibliografía

- ALONSO, Amado, 1967, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, Gredos.
- CAPRA, Daniela, 2007, "Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la *Introduction a la lengua española*", *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*.
- CROCE, Benedetto, 1949, *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Bari, Laterza.
- Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición*, 2004, Real Academia Española.
- Dizionario etimologico. Avviamento alla etimologia italiana*, 1968, Giacomo Devoto (ed.), Firenze, Le Monnier.
- Dizionario Veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*, 2007, Manlio Cortelazzo (ed.), Padova, La Linea Editrice.
- GALLINA, Annamaria, 1955, "Un intermediario fra la cultura italiana e spagnola nel se. XVI: Alfonso de Ulloa", *Quaderni ibero-americaeni*, 17, pp. 4-12.
- 1959, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Olschki.
- Glossario degli antichi volgari italiani*, 1981-2000, Giorgio Colussi (ed.), Helsinki, Helsinki University.
- MARASCHIO, Nicoletta, 1992, *Trattati di fonetica del Cinquecento*, Firenze, Accademia della Crusca.
- ROJAS, Fernando de, 1553, *Tragicomedia de Calisto y Melibea, en la qual se contienen demas de su agradable y dulce estilo, muchas sentencias philosophales y avisos muy necesarios para mancebos, mostrandoles los engaños que estan encerrados en sirvientes y alcahuetas. Con summa diligentia corregida por el s. Alonso de Ulloa; e impressa en guisa hasta aqui nunca vista. E nuevamente annadido el tractado de Centurio, con una Exposition de muchos vocablos castellanos en lengua italiana*, Venecia, Gabriel Giolito de Ferrariis.
- Vocabolario degli Accademici della Crusca*, 1612, Venezia, Appresso Giovanni Alberti.